

Армида де ла Гарса

(Armida de la Garza) — старший преподаватель Колледжа искусств, кельтологии и социологии при Ирландском национальном университете в Корке, Ирландия.

Клаудиа Эрнандес-Эспиноса

(Claudia Hernandez Espinoza) — студентка Кроуфордского колледжа искусства и дизайна при Манстерском технологическом университете в Корке, Ирландия. Изучает теорию и практику работы с текстилем.

Розана Розар

(Rosana Rosar) — бразильская журналистка и независимая исследовательница. Получила диплом магистра искусств в Ирландском национальном университете в Корке, Ирландия, специализируясь на женских исследованиях.

ВЫШИВКА как перевод на язык активизма в Латинской Америке

Введение

Иглу противопоставляли перу со времен Возрождения, утверждая, что именно первая является орудием, приличествующим женщине, тогда как письмо считалось мужским занятием. Часто цитируют писателя Мэттью Льюиса: «В целом я испытываю отвращение, жалость и презрение ко всем женщинам, марающим бумагу. Не перо, но игла — вот единственный предмет, который им подобает брать в руки, единственный, с которым они ловко управляют» (цит. по: King 1995: 77). Однако упомянутые два инструмента не противостоят друг другу, а существуют на равных. Женщины превратили иглы в пистолеты, а вышивание — в особый язык. В Китае это понимали уже по крайней мере в XVIII веке, возможно, потому

Статья впервые опубликована в журнале Textile: The Journal of Cloth & Culture (2022. Vol. 20.2)



что искусство изящного оформления знаков — каллиграфия — сродни рисованию. В книге «Искусство вышивания» Дин Пей писала: «Игла — кисть, которой вы пишете, отрез шелка — ваша бумага, шелковая нить — чернила. Вам потребуются простые материалы, но они обладают многочисленными достоинствами. Неудивительно, что вышивание стало для женщин искусством письма» (цит. по: Ко 2001: 88). С XX века крафтивисты тоже пытаются доказать, что вышивание — язык, пригодный для общения. «Каждый стежок, каждое движение вашей иглы — гласная, а точка, где вы втыкаете иглу в ткань, — согласная. Прямой стежок, французский узелок, простой или сложный узор — вы можете выразить себя тем, как вы двигаете иглу сквозь ткань» (Prain 2014b: 158). **Продолжение и иллюстрации в печатной версии.**